

El fraude del mestizaje: Anotaciones sobre el racismo en la Nicaragua multiétnica

Myrna Cunningham Kain

Según la autora de este artículo, la idea racista de que las diferencias étnicas, culturales y biológicas implican inferioridad social y política se expresa a través de la discriminación y la negación de los derechos humanos de las personas, al ignorar sus características fundamentales, como es el hecho que éstas son universales, inherentes e imprescriptibles. En el caso de los pueblos indígenas y afro descendientes de Nicaragua, también se traduce en la negación de sus derechos colectivos. La autora desarrolla este planteamiento en el análisis del racismo y los derechos individuales y colectivos, y del proceso de autonomía.

Metas y objetivos de la Educación Bilingüe Intercultural en el Caribe de Nicaragua

Ray Hooker Taylor

Este análisis es un discurso pronunciado por su autor en el V Encuentro Regional de Educación Intercultural Bilingüe/Multilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense, 2008, sobre lo que deberían ser los contenidos del programa de Educación Bilingüe Intercultural en cuanto a su relación con la igualdad de género, la pluvioselva, los valores de la comunidad, la resolución de conflictos y el liderazgo, la educación de adultos y los privados de libertad, los niños en riesgo, las nuevas tecnologías, la educación en lenguas, el papel de la Ciencia, la Educación Física y las Artes.

Etnobotánica de los ramos del sureste nicaragüense y comparaciones con el saber miskito

Félix G. Coe

El presente estudio documenta a fondo y de manera sistemática el saber etnobotánico de los ramos, una etnia descendiente de la cultura chibcha proveniente del norte de Sur América, quienes emigraron durante el siglo X hacia los límites de la zona costera del sureste de Nicaragua y el noreste de Costa Rica. El análisis hace comparaciones entre los ramos y los miskitos debido a su larga historia de interacciones culturales, su falta de parentesco, el contacto con otros grupos étnicos y el hecho que comparten el mismo ecosistema. Documenta cerca de 249 especies de plantas dentro de 190 géneros y 78 familias. El artículo contiene también una pequeña descripción y discusión de cada planta encontrada.

EL SIHKRUTARA

Avelino Cox

Este texto está basado en la recopilación de un mito sobre el primer hombre que se suicidó por amor tratando de alcanzar de esta forma el sitio en que se encontraba su mujer en el más allá. También se describe con detalles la ceremonia que actualmente celebra el pueblo miskito en honor de este suceso. Como introducción a la presentación del mito y de la ceremonia, el autor expresa cómo este mito, igual que otras tradiciones orales sirven a los individuos para mantenerse dentro de su sociedad y en su ambiente y para ir reconstruyendo su cultura, puesto que ésta es un fenómeno colectivo con origen, historia y geografía común, y no un fenómeno individual o aislado.

Cuentos Afro caribeños de la Araña Anancy y sus amigos

Daysi George

El texto aquí presentado es una reseña sobre el libro de cuentos recopilados por Carol Britton, el cual trata de las aventuras de un personaje popular y común del Caribe anglófono: la araña Anancy. Según la autora de la reseña, esta colección de cuentos es una forma de transmitir una identidad, de revitalizarla desde la perspectiva de un pueblo que fue despojado de su vida material; pero que, no obstante, su vida espiritual se mantuvo activa a través del poder de las palabras, la imaginación, la construcción de personajes vinculados a lo que la madre naturaleza nos brinda y de su transmisión de generación en generación.

Herbivoría foliar en la mortalidad y establecimiento de almendro (*Dipteryx oleífera* Benth) y palo de mayo (*Vochysia ferruginea* Mart.) en Bluefields, RAAS

Leonardo Martínez

Esta investigación se enfoca en las predicciones sobre los efectos de distancia y densidad en una teoría que sugiere que en los bosques tropicales las plántulas de árboles al encontrarse agregados o cerca del árbol madre o adulto coespecífico sufren una alta mortalidad debido al ataque continuo de herbívoros específicos. En general, los daños causados por herbívoros son influyentes en la mortalidad y/o sobrevivencia de plántulas en bosques tropicales. Este estudio del impacto de la herbivoría natural sobre las especies en estudio se justifica por la necesidad de conocer la dinámica de las poblaciones vegetales en estudio, para así tomar mejores decisiones de aprovechamiento de estos recursos forestales en el futuro.

ABSTRACTS

The Mestizo Fraud: Annotations on racism in the multiethnic Nicaragua

Myrna Cunningham Kain

According to the author of this article, the racist idea that the ethnic, cultural, and biological differences imply social and political inferiority is expressed through discrimination and denial of the human rights of the people, by ignoring the fundamentals characteristics as is the fact that these are universal, inherent and non prescriptive. In the case of the indigenous and afro descendants peoples of Nicaragua it is also translated in the denial of their collective rights. The author developed this statement in the analysis of racism and the individual and collective rights and the autonomy process.

Metas y objetivos de la Educación Bilingüe Intercultural en el Caribe de Nicaragua

Ray Hooker Taylor

Goals and objectives of the Intercultural Bilingual Education on the Caribbean Coast of Nicaragua This analysis is a pronounced discourse by the author in the V Regional Encounter of the Intercultural Bilingual/multilingual Education on the Caribbean Coast of Nicaragua, 2008, around what the contents of the intercultural Bilingual education program should be regarding its relation with gender equity, rainforest, community values, Conflict resolution and Leadership, education for adults, and those who suffer lost of liberty, at risk children, new technologies, education in native languages, the role of science, physical education, and the arts.

Ethno botany of the Ramas of Southeast Nicaragua and comparisons with the knowledge of the Miskitu

Félix G. Coe

The present study documents systematically the knowledge of botany by the Ramas, an ethnic Group descendant from the Chibcha culture that stems from the northern region of South America and who migrated during the X century to the boundaries of the coastal zone of the southeast of Nicaragua and Northeast of Costa Rica. The analysis make comparisons between the Ramas and Miskitus because of their history of cultural interactions, their lack of kinship, their contact with other ethnic groups and the fact that they share the same ecosystem. It documents approximately 249 species of plants within 190 genres and 78 families. The article also contains a brief description and discussion of each of the plants that were found.

THE SIHKRUTARA

Avelino Cox

This text is based on the compilation of a myth about the first man who committed suicide for love trying through this way to reach the place in the far beyond, where his woman was. It also describes in detail the ceremony currently celebrated by the miskitu peoples in honor of such event. As an introduction to the presentation of the myth and the ceremony, the author expresses the way in which this myth, as with other oral traditions serves us individuals as a means of keeping us within our society and our environment, and to reconstruct our culture, since this is a collective phenomenon with a common origin, history and geography, and not an individual or isolated phenomenon.

Cuentos Afro caribeños de la Araña Anancy y sus amigos

Daysi George

The text here presented is a brief review about the story book compiled by Carol Britton, which talks about the adventures of a common and popular character of the English-speaking Caribbean as is Anancy. According to the author of this review this collection of stories is a way of transmitting an identity, of strengthening it from the perspective of a people who were stripped of their material life, but whose spiritual life however was kept active through the power of the words, imagination, the construction of characters that are tied to what mother nature provides to us and its transmission to generation after generation.

Herbivoría foliar en la mortalidad y establecimiento de almendro (*Dipteryx oleífera* Benth) y palo de mayo (*Vochysia ferruginea* Mart.) en Bluefields, RAAS

Leonardo Martínez

This research looks at the predictions around the effects of distance and density of a theory which suggest that in the tropical forests the small tree plants that are attached or close to the adult tree suffer mortality through the continuous attack of specific herbivores. In general, the damages caused by herbivores are influential to the mortality or survival of the plants in tropical forests. This study of the impact of natural herbivore on the species that were studying is justified through the necessity to know the dynamics of the plant population under study in order to make the best decisions around the exploitation of these forest resources in the future.

PRAHNI AISANKA NANI

Ispail nani implikanka: Nikarawa ra
indian satka ailal nani ba dukiara
ulbanka

Myrna Cunningham Kain

Naha ulbanka na dawanka mairin ba bui aisisa, nisan satka ailal takanka ba lukanka, iwanka bara aisubi takan natka ba kau mayara baku kulkan sa, upla wala nani mapara, baku ba mita upla wala nani ba bui taibisa bara ai raitka sin yabras, kan witin nani ai tanka briras ba tawan, kan tasba aiskara banhwisa, sip tiwi banhwras, bara sip dakwi taki banhwras. Nikarawa indianka bara kriyulka nani ba mapara, witin nanira sin ai raitka ba yabras. Naha ulbanka na dawanka, witin laki kaikisa nisan sirpi nani kumi bani ai raitka, bara witin nani sut ai raitka ba dukiara bara asla klauna lakara iwaia ba laka ba sin.

Nikarawa karibi tasbaia ra bila walra kul
smalkanka lakaba ai kainara kaiki bara
dia dukiara smalki ba laka nani.

Ray Hooker Taylor

Nikarawa karibi kuska ra bila walra bara bila ailal ra kul smalkanka laka nani ba laki kaikanka sturka nani aisata ba ulbanka dawanka ba bui, V ai paswanka kum wan tasbaia bara daukan pyuara naha mani 2008 ra, witin aisin kan kul smalkanka laka bila walra bara iwanka nani ailal ra smalkanka buk ka nani bilara dia ulbanka nani satka bribia ba , mairin waitna wal asla laka kat iwaia laka, Li ailal untara auhwiba, Tawan nani kamikaba, ta upla bara trabil nani wapni daukanka laka, Almuk nanira kul smalkanka laka bara silak ra naniba, tuktan trabil naniba, diara raya nani taki aula ba, Wan bila kat smalkanka laka, Sins laka nani ba, wan wina tara pain briaia ba bara wan wark ka nani ba tanka.

Nikarawa sautka tanira Rama nani iwi
Bangwi ba saikaia nani bara Miskitu
sika kakaira nani aikuki praki kaikuya
bara.

Félix G. Coe

Sika satka stadi munanka tihuka ra bara Rama nani tasbaia saikaia laki kaikanka. Naha indianka nani ba Chibcha kiamka nani sa Saut América yabhrikaba wina. witin nani mani 1,000 (siglo X) pyuara bal bangwan nikarawa kabuka saut tanira bara Costa Rica yahbrika saitra. Naha laki kaikanka na praki kaikisa Rama nani bara miskitu nanira, witin nani pyu wihkara ai iwanka laka sat sat kanba, ai kiamka Apia ba, indian satka wala nani aikuki prawan ba bara witin nani tasba kumira iwi Bangwi ba dukiara. 249 sika satka nani nina ulbi saki bangwan, 190 daknika wina bara 78 pamalika wina. Naha ulbanka nara sin wiria aisisa nahki dauki bangwan ba bara sika bani ba dukiara aisi kaikanka ba dukiara sin.

SIHKRUTARA BA

Avelino Cox

Naha ulbanka sturka nani na wahbi sakansa lukanka Kumba wina, taura waitna kum ai mairka ra luki yakan pruan kan, witin lukan kan ai maya ansara wanba bliki wih wal prawala tasba walara. Baku sin aisisa naha pyua ra miskitu tawanka nani ra nahki kulkanka laka yabi ba naha takan ba dukiara. Baku sin Lilia satka nani dauki bangwi ba mahka ta krikaia pyuara, ulbanka dawanka ba Sturi aisisa naha takan ba dukiara bara baku sin kisi aisanka satka nani wal sin tabaikisa witin nani sut ai pliska ra asla bangwi kaia ba dukiara, baku sin ai iwanka laka nani ba kau karna daukaia ba dukiara, kan naha aisinka, daukanka, pulanka nani na sut ba tawan uplika nani wina takisa bamna, upla kumi yakan dukia Apia bara yukuwi yakan daukaia dukia sin Apia.

Kriyul nani kisika Usiwihta anancy bara
ai uplika nani wal

Daysi George.

Naha wauhkataya ra ulban na kisi bukka kum wina wahbi saki ulban Carol Britton ba bui, Karibi kriyulka upla sut bui kakaira waitnika kum wark ka nani sa: Usiwihta anancy. Ulbanka dawanka ba aisisa naha kisi nani wahbi sahki ulban wark ka nani na wal marikisa witin nani nahki iwi bangwi ba dukiara, nahki tawan kum dukia nani sut pali aimihta dakban sakuna ki rawi bui ba dukiara, baku sin ai spiritka nani ba ban raya kan dawan bila karnika nani ba wal, ai lukanka nani sin, upla satka nani paskanka wan yaptika tara tasba ba bui wanki ba bara ai kainara mariki wabia wan kiamka nanita sin.

Liwa dus wahya pin pruibara bara dus
mankaia ba(Dipteryx Oleifera Benth)
bara palo de mayo (Vochysia ferruginea
Mart) pulanka Blufil ra, RAAS

Leonardo Martinez

Naha laki Kaikan ka na wal wan marikisa ulbi sakanka nani unta kumra dus ailal bara pawan wihkika naniba, wan tasbaia untika nanira dus uba sitni pawiba bara dus tara nani mununtara apia kaka uba lamara ra pawu bangwi ba, witin nani sut ba isti pali prui bangwisa liwa apiakaka daiwan sat wala nani bui dusa wahya nani sut pisuya pyuara mahka prui bangwisa. Yawan wan dusa nani untara pawu ba kau aihkika ba daiwan dus wahya papira naniba bui ikisa, baku apia pyuara sin pain pawu bangwisa. Naha trabilka nani wan takisa wan tasbaia nani bilara, kan stadi pain kum apusa, wan tanka briaia dia pitka ambuk wan muniba naha daiwara nani ba bui, kan yawan nu takuya bahamuna kaka sipkan wark nani wala dauki kau wan ritska naniba pain yus munaia wan kainara.

YULNI BALNA PARAHNI

Ispayul balna mamalna kidika: Nikarawa
kau indian satni mahni balna yulnina
uhulna kidika.

Myrna Cunningham Kain

Adika ulwi yakna daniwan yal kidi yaklauwi yulwi, nisan satni mahni kalalahna kidi yulni, ampat yalalahwa kidi dawak ampat batandana kidi yakaupak di bahni kapat kal kukulna kidika, muih uk balna niningna kau di awas kapat tatalwa kidika, adika yulni nisan uk balna yaklauwi kal tataihwi dawak ramhnina bik kalalawas ki, witingna yamni amangnina lalawas yulni, witingna kudu sa nuhni bitik pas yakat inina, sip kal didiswas ki, dawak sip dakwi kalalahwas ki. Nikarawa indianni dawak kriyulni balna niningna yakat, witingna yakat bik ramhnina kalalawas ki. Adika ulwi yakna daniwan, witin laihwi talwa sak ki nisan binina as as ramhnina kidika, dawak witingna bitik aslah ramhnina bik, kaput bik alas lani kat yalahnin lani kidika bik, kapat.

Nikarawa Karibi sauni pas yakat tuni bu kau
kul sumalnin lani kidi Tania kau duwi kiunin
dawak ais yulni sumamalwa kidi yulni bik.

Ray Hooker Taylor

Nikarawa Karibi kusni kau tuni bu kau dawak tuni mahni kau kul sumalnin lani balna kidi laihwi talna yulni balna yulwada kidi ulwi yakna daniwan yaklauwi. Ma sauki pas yakat aslah kaluduhna V kidika yayamna dai taimni, adika kurihni 2008 kau. Witin yulna dai kul sumalnin lani tuni bu kau dawak muih sat mahni yalalahwa kidi lanina bukni kidi, pas yakat ais uhulna karang kidika yulni, muih ahal dawak yayal balna karak aslah lani kat yalahwarang kidika yulni, asang pas kau was mahni lauwa kidi yulni, pa balna kau diparasnin yulni, tunan muihni balna dawak trabil balna barangnin lani balna, muih bararak balna kau kul sumalnin lani dawak silak uni kau muih bang kidi yulnina, walabis balna tranibil balna yulnina, di wisasamni balna kalahwi kiwa kidi yulni, ma tuki kat sumalnin lani, sins lani balna kidika, mamuihki nuhni yamni dunin warkni balna dawak ais dini balna yamda kidi yulni.

Nikarawa wadahni saitni kau Rama balna
bang kidika sinika balna dawak wayah
balna sinika karak libitwi tatalwi.

Félix G Coe

Sika satni balna stadi mumunna baisa tuhni kidi dawak Rama balna sauni sinika laihwi tatalna dai. Adika indianni balna kidi Chibcha sulani balna ki, america wadahni sauni tingnipal kaupak ki. Witingna kurih 1,000 yakat (siglo X) taimni yakat aina, nikarawa Kumani wadahni saitni yakat dawak Costa Rica tingnipal saitni yakat bik. Adika sinika laihwi talwi libitwi talna ki Rama balna dawak wayah balna kau, witingna puyuni mahni kau bangdai kidika, witin karak kal wanaini awas kidika, indian satni balna uk karak kalpapakna dai kidi, dawak say aslah kau yalalahwa kidika yulni, 249 sika satni balna ayangnina uhulwi yayakna, 190 satni sahwi yakna kaupak dawak 78 pamalini balna kaupak. Adika uhulwi yayakna akat bik apis yulwi, ampat warkni yayamna kidi dawak sika balna kidi aslah aslah yuyulwi tatalwi amangnina lalana dai.

SIHKRUTARA YULNI

Avelino Cox

Adika ulna yulni balna adika walwi yakna dai kulnin lani as yakaupak, pas tatuna yakat yulwi al as yalni dawakat uba kulwi alas dauna dai, witin Kulna dai yalni ankat kiuna kat uiwi laihwi kalpapaknin sau uk yakat. Kaput bik yulwi adika puyuni balna kau wayah tawanni balna bitik yakat ampat kulnin lani nuhni kalalahwa kidi adika yulni. Kaput bik alasnin lani balna sat sat yayamwa kidika mahka apatnah tunan bahnin taimni Ulwi yakna daniwan kidi mahka yulbauwi adika yulni, kaput bik kisi sat sat yuyulwi baisa kalparaswi witingna bitik panina kau aslah bang atnin yulni, kaput bik witingna ampat yalalahwa kidi lani balna baisa parasnin yamnin yulni, kaput bik adika ulna balna kidika parasnin, yayamwa kidika baisa kalparasnin, yakisdinin yayamwa kidika tawan muihni balna yaklauwi yayamwi, muih alas yamwas ki, dawak yakmalwi alas yamnin dini bik awaski.

Kriyul balna kisi ni supai anancy dawak
muihni balna karak

Daysi George

Adika wauhnitaya kau ulna adika kisi bukni as kaupak walwi yakwi ulna Carol Britton yaklauwi, karibi kriyulni muih bitik kaltalyang alni as warkni balna ki: Supai anancy: Ulwi yakna daniwan kidi yulwi, adika kisini balna walwi yakwi ulna warkni balna adika karak ma nikin kaki, witingna ampat yalahwada bang kidika yulni, ampat tawan nuhni as dinina balna bitik kalmamalna dai kidika, Kaunah ampat trai tatalwi sanku bang kidika yulni, dawak spiritnina kidika laih bang sanku dai kidika yulni papang yulni parasnin munah, kuingnina lani bik, witingna muih nunuhni kapat kalalahna dai ma nanangki nuhni sau yaklauwi di mayawa kapat, dawak ma takit yakat baisa ma sulaki balna yakat niningna kawi kiwarang.

Babil pan basni kakaswa kat dadawa
kidi dawak pan dahnin kidika (Dipteryx
Oleifera Benth) dawak palo de mayo
(Vochysia ferruginea Mart) yakisdinin
Blupil kau, RAAS.

Leonardo Martinez

Adika di balna laihwi talnin lani balna munah ma nikin kawi di ulwi yayakna kidi yulni, asangpas as kau pan dahni bararakna dawak ais pitni naini bang kidika, ma sauki balna kau pan balna uba sitni bararakna kidi dawak pan nunuhni dinit kau bang kidi awaskat uba ulis kau bararakna kidi, adika panan balna sirihni palni bik dadauwi, babil awaskat diauh uk balna yaklauwi panan Basni balna bitik kasmukwa taimni dadawi. Mayang ma panak asangpas pas kau duda kidika baisa mahni kau kidika diauh pan Basni kasyang balna yaklauwi ihiwi, kapat awas dai kat baisa yamni bararaknin dai, adika tranibil balna mai kalahwi ma panak balna karak tanka lai kidika kudu mayang pan balna duda kidi yulni stadi as bik dismayang, ampat amangladarang ais pitni ambuk mai uhuska kidi adika diauhni balna yaklauwi, mayang baisa kaupak amangladarang kat laih sip atnin dai wark balna as as yamdi baisa ma panki balna yamni duna atnin.